Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zobaczyła, że zostawił swą szatę w jej ręku i uciekł\* na zewnątrz,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy dotarło do niej, że uciekł zostawiając swą szatę, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy ona zobaczyła, że zostawił szatę w jej ręku i uciekł na zewnątrz; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy ona obaczyła, iż zostawił szatę swoję w ręku jej, a uciekł precz; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy ujźrzała niewiasta szatę w rękach swoich a iż była wzgardzona, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wtedy ona, widząc, że zostawił swój płaszcz i że wybiegł na dwór, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy zobaczyła, że zostawił swą szatę w jej ręku i uciekł na dwór, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy zobaczyła, że zostawił swoje ubranie w jej ręku i uciekł na dwór, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ona widząc, że zostawił płaszcz w jej ręce i wybiegł na zewnątrz, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy ona, widząc, że zostawił swoją suknię w jej ręce i uciekł na dwór, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy zobaczyła, że uciekł na zewnątrz, zostawiając w jej rękach ubranie - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося як побачила, що залишив свою одіж в її руках і втік і вийшов геть, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy zobaczyła, że zostawił swą szatę w jej ręce i uciekł na zewnątrz, stało się, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skoro tylko zobaczyła, że zostawił swą szatę w jej ręku, by uciec na zewnątrz, |

1. 1) PS G S i klkn Mss dod.: i wyszedł. [↑](#footnote-ref-2)